

西方媒体推出的千年伟人

延展的思想



千古文章 英汉对照

近代欧洲哲学的始祖

笛卡儿

中央文献出版社

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想

(千古文章·英汉对照)

近代欧洲哲学的始祖

笛卡尔

白 玄 主编

中央文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想/白玄 主编
—北京：中央文献出版社，2000 9

ISBN 7-5073 0867-7

I 西… II 白… III 英汉-对照读物，传记-汉、英
IV . H319. 4: K

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 45014 号

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想

主 编 者/白玄

责任编辑/李庆田

封面设计/潘文彬

版式设计/原流

出版发行/中央文献出版社

地 址/北京西四北大街前毛家湾 1 号

邮 编/100017

销售热线/63097018

经 销/新华书店

印 刷/中国建筑工业出版社密云印刷厂

850×1168mm 32 开 60 印张 1200 千字
2000 年 9 月北京第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

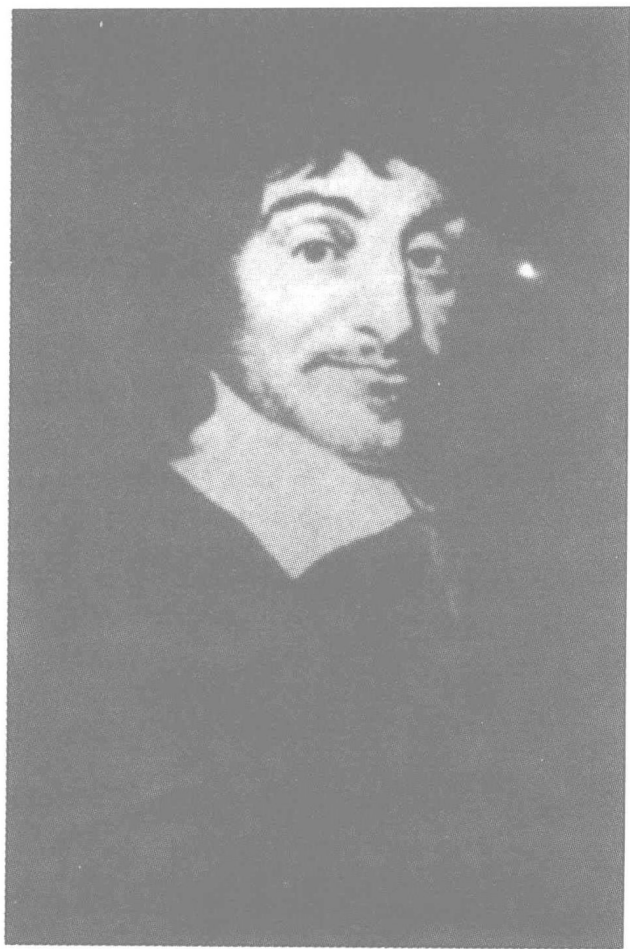
ISBN 7-5073 0867-7/C·61

总定价：79.00 元 (每册 7.90 元)

本社图书如存在印装质量问题，请与本社联系调换
版权所有 违者必究

他是第一个稟有高超哲学能力、在见解方面受新物理学和新天文学深刻影响的人。固然，他也保留了经院哲学中的许多东西，但是他并不接受前人奠定的基础，却另起炉灶，努力缔造了一个完整的哲学体系。这是科学的进展带来的自信心的标志。他的著作泛发着一股从柏拉图到当时任何哲学名家作品中全找不到的清新气息。

——伯特兰·罗素



近代欧洲哲学的始祖——笛卡尔

前言

由于世界上绝大多数的人们共同采用公元纪年，所以，当 2000 年到来以后，由这个年份所引发的千年思想不禁勾起了绝大多数人的岁月感怀。千年思想是基督教文化中的思想，但是鉴于这把时间的尺子具有相当的感染力，在千禧之年来到时，西方，然后是世界都按照这个时间段对人类的进展作了回顾。

100 年前，西方在进步的乐观情绪下展望千禧之年，这个百年带来的远远不是所向往的那种境界，虽然科技仍在加速度前进。

在千年来临之际，把视野放在千年的标尺上，人类或许能消解这个世纪积郁的太多的块垒。因为这个千年人类文明进展迅速如飞。

1999 年，西方各大媒体都评选出千年中的十大人物。当然是从西方的视角，他们都是西方人。各媒体评选的人物只在很少的地方有所不同，这十位对人类具有杰出贡献的伟大人物得到了相当一致的认同。BBC 评选的十位是：托马斯·阿奎那、笛卡尔、牛顿、康德、黑格尔、达尔文、马克思、麦克斯韦、佛洛伊德、爱因斯坦。

体会到他们在人类的科学进步和社会进步这两个方面重要意义，我们采用了这个评选结果编选这套小丛

书。

在时间的延展中，他们的很多思想都已经融化到人们的思想和行为中，就这一点来说，他们的思想也在延展，成为人类文化宝库中最具有活性的部分。虽然，他们的原著也许成为高文典册而无人问津。这种情况，连美国的物理教授也感慨说，谁都知道牛顿，可是连正宗物理系的学生都未必翻过《自然哲学的数学原理》。在千年之际，掸掸尘封已久的原典，选择一些清新的片段，会是一件有意味的事情。

我们从这些伟人的英文版的原著中摘录出有意思的片段，使读者得到另外一番了解的乐趣。虽然有些人的母语是德文、法文和拉丁文，我们一律采用他们作品的英文译文。随着世界各种文化的进一步交流，相互阅读对方文化的原典正在成为一种需要。

中国的前辈学者在译介这些人类思想方面作了筚路蓝缕的努力与奉献，为了纪念他们的功绩，我们选择他们的译文作为参考，读者可以在更宽广的时空中体会他们的用意，看出译事的艰辛。

人生不满百，长怀千岁忧。西方文化认为这个千年是他们长足进步的千年。对中国而言，这个千年是一个忧患的千年。

在下一个千年的开始处，我们更希望看到的是中国的长足进步。

目 录

近代欧洲哲学的始祖·····	(1)
——笛卡尔：他的生活和思想	
1. Discourse on Method (I)	
《方法谈》之一 ·····	(12)
“我决心以我自己为研究的目的，并且全力选 择我要走的道路。”	
2. Discourse on Method (II)	
《方法谈》之二 ·····	(34)
笛卡尔为自己确立了著名的四条规则。	
3. Discourse on Method (III)	
《方法谈》之三 ·····	(62)
笛卡尔谈到了科学研究的道德规则。	
4. Discourse on Method (IV)	
《方法谈》之四 ·····	(82)
笛卡尔对“我思故我在”的解说。	
5. Meditation II	
《沉思》之二 ·····	(104)

再次阐发“我思故我在”。

6. Preface of “The Principals of phylosophy”

《哲学原理》序言 (136)

从这里可以看到笛卡尔的知识之树。

笛卡尔生平简谱 (182)

引用书目 (185)

后记 (186)

近代欧洲哲学的始祖

——笛卡尔：他的生活和思想

笛卡尔在西方思想史上的名声是由来以久的，他和佛兰西斯·培根、伽利略、帕斯卡、布鲁诺几乎活在同一个时代，科学的进展带来的是清新的空气，笛卡儿缔造了一个全新的体系，这是自亚里士多德以来从未有过的。这个胆小的人所开创的不止是数学上的一个划时代成就，而是以超乎寻常的复杂、丰富的哲学体系展现了一个新的时代——一个可以以他的名字命名的理性时代，17世纪的形而上学大师马勒伯朗士、斯宾诺沙、莱布尼兹通过反思笛卡儿建立自己的体系，洛克、贝克莱、休谟的哲学分析中也有笛卡儿主义的来源，康德的“哥白尼式革命”复活了笛卡儿给予正在思维着的一切被思对象的主体的至上性。

在方法论上，笛卡儿唯一相信的是理性的证明；在科学上，他认定思想的存在是最确实的东西。全部近代哲学都能从他那里找到源泉。而且，笛卡儿以优美的文笔展现了科学和哲学开拓者值得敬佩的文学造诣。

笛卡儿的梦

1596年3月31日，笛卡儿出生于法国都兰的海牙村上，现在这个镇名叫笛卡儿镇。笛卡儿的祖父是位医

生,这使他以后对生理学和解剖学有强烈兴趣。他的父亲是布勒塔尼大理寺的参事,他的生母在他出生不久就去世了,笛卡儿从小身体不好,20岁以前见过他的许多人都认为他会夭折。他在受洗礼时的名字是勒内,在拉丁文中,勒内·笛卡儿的名字被写成 Renatus Cartesius,后来英文中出现的Cartesian,表示笛卡儿主义。

1604年,8岁的笛卡儿进入耶稣会士办的拉罗佛歇公学学习,头五年学拉丁文、希腊文、法文、散文和韵文写作,后三年学习逻辑学、伦理学、形而下学、形而上学、数学。他在很小就表现出在几何学和代数学上的天分,而且在这里知道了伽利略新近发明的望远镜对木星卫星的发现。笛卡儿于1618年参加了荷兰摩里士王子的军队,成为一位业余军人,因为在军队中,他几乎没有打仗,却游历了许多地方。1618年11月的某一天,笛卡儿刚上完弹道学,看到街上有人看一张征求解答的数学题布告,在这里他遇见了对他一生中有重大影响的“精神之父”贝克曼。贝克曼刚从法国康城获得医学博士的学位,比笛卡儿大8岁。他熟知当时各种科学的进展,主张机械论,两人开始通信。后来贝克曼将笛卡儿的物理学和音乐学的论文编入自己主编的杂志中,他看到了笛卡儿的天才,笛卡儿后来给他写信说:“实际上我想老老实实痛快地谈谈我正在构造什么,我想出产什么,那不是吕雷讲的技艺捷径,而是一种崭新的科学。”实际上是一切精密科学的数学方法。“确实,那是无穷无尽的事业,不是单独一个人就能凭不可思议的野心办得到的。不过,透过我这门科学的迷团,我已瞥见

难以名状的光明，凭借它，我想我能驱散最浓密的黑暗。”



写作中的笛卡尔

1619年4月，笛卡儿离开军队，先后到了丹麦和法兰克福，参加完波希米亚和匈牙利国王的加冕仪式以

后，加入了巴伐利亚马克米连公爵的军队。“冬天到了，我在一个驻留所呆了下来，在那里，因为我找不到任何人消遣，同时，幸好也没有任何挂虑和欲念打扰我，我整天关在一间暖房里，在那里我有足够的时间和自己的思想打交道。”在诺依堡的老百姓家里，取暖用一种磁炉子，炉子周围有长靠背椅，笛卡儿整天躺在暖暖和和的房间里，思考用怎样的方法探究科学领域最深处。“他持续不断地进行自我论争，决不容忍散步或有人来访使自己分心，这样，他内心的激动更是有增无减。他因而疲惫不堪，以至于脑子燃烧起来，易受梦幻和幻觉的影响，1619年11月10日，他已经狂热不已地躺下，这一天发现了那可赞叹的科学的基础，他兴奋异常，在这个夜晚他连续做了三个梦，他想象只能是上天所赐。”笛卡儿在《奥林匹亚》的12页手稿中，解释了这三个梦。

第一个梦非常恐怖，许多幽灵把他吓得魂不附体，他奋力挣扎，只觉得狂风大作，风把他吹向教堂，有人要送给他一个甜瓜。他醒后认为恶鬼要勾引他，并请上帝宽恕他。

两个小时以后，他又做了第二个梦，四面全是火星，笛卡儿自己常常深夜醒来，眼前星光闪烁，可以看见周围的物体。他把这个梦解释为“真理降临到他身上，来占有他的一种信号。”

第三个梦温馨而惬意，他发现桌上有一本辞典和拉丁诗集，翻开的一首诗是《我将走什么人生道路》，他判断，字典指结合在一起的各种科学，第三个梦预示着

他后半生有能力进行他设想的伟大事业。

在 11 月 10 号的危机之后，笛卡儿寻求一种兼收逻辑、解析几何、代数之长的认识方法，这就是后来在《方法谈》中的四条原则：“第一是永远不接受我不认识其为确为真实之物为真实，第二，分割我要详审的每一难点，第三是从最单纯对象开始依次引导我的思想，第四是在一切地方做出总的回顾，普及于全面，使我觉得有把握无一遗漏。”当时他仅得出四条“临时性道德准则”的座右铭。

笛卡儿在以后的几个月里严格遵循这几个准则，他清理解析几何和代数上的问题易如反掌。笛卡儿首先是一位伟大的数学家。在后来他的许多科学原理中，没有用他的名字命名的，因为其中存在着许多错误。但是在数学上，笛卡儿的革命最为深刻并且持续很长时间，他将几何和代数联系起来，发明了解析几何，并且用综合的分析方法使代数摆脱了几何学的束缚。牛顿的积分思想也是仔细研究笛卡儿著作以后形成的，整个 17 世纪数学有笛卡儿思想的痕迹。“数学家们把直角坐标系称为笛卡儿坐标系，以此来赞誉笛卡儿这位现代科学之初的伟大革命的发动者。”

我思故我在

笛卡儿的伟大雄心是建立一门确实的科学，以消除中世纪的不确实的科学，使科学具有数学一样的准确性。使得其他科学能像几何和代数一样统一起来，首先就要设计出确实的基础。

1628年，笛卡儿离开法国，前往荷兰，荷兰当时是欧洲的商业重镇，相对比其他国家自由。笛卡儿的原则是“要想生活愉快，最好是躲起来生活。”在荷兰，他开始了一系列探索。在给梅思纳的信里，他大谈声学、光学、太阳黑子、弹道、力学。1628年11月，他在巴黎罗马特使的住所参加了一次会议，当时一位名叫尚都的才子认为科学只能建立在或然性基础之上，笛卡儿用严密的论证说明科学只能建立在确实性基础之上。他自认已经从数学宝库中发现了一种无误的方法建立这种确实性。红衣主教贝律尔请笛卡儿单独给他讲了一次。笛卡儿谈到，如果这些思想被合理展开，运用到医学和机械学中，会产生各种实际效用，贝律尔鼓励他从事建立自己哲学体系的探索。以后20年在荷兰，笛卡儿开始了形而上学的沉思，并于1641年发表《第一哲学沉思录》。

笛卡儿认为，一切科学的原则都应当从哲学而来，但是当时的哲学没有任何原理是确定的。而他的哲学的第一部分就是形而上学，其中包含各种知识原理，主要内容有上帝的存在及其本性、灵魂的本性和身心关系、天赋观念等。他为自己的哲学寻找到的第一条原则就是“我思故我在。”这是一个关系到近现代西方哲学思想的重要原则，影响极其深远。

“我思故我在”是笛卡儿普遍怀疑以后得到的一个最确实、再也无可怀疑的命题，稳固坚实，全部知识大厦可以立足其上。笛卡儿这样表述：“假定没有上帝、没有天、没有形体，是很容易的，但是我不能同样设

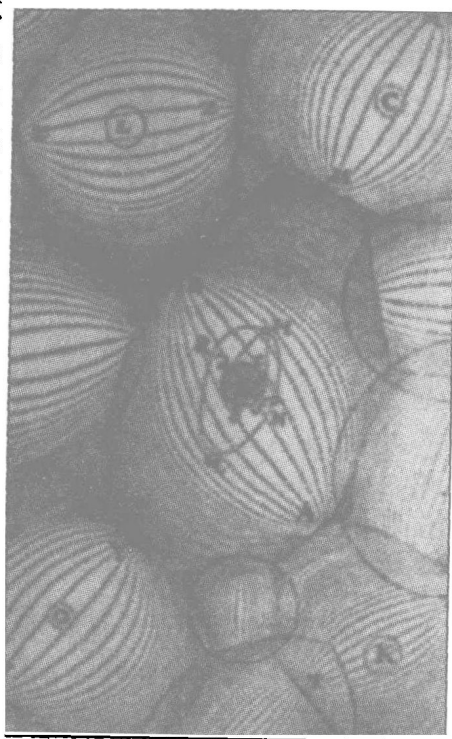
想，怀疑这些事物的我也不存在，因为设想思想的东西在他思想时不存在是一种矛盾。因此，‘我思故我在’是一个有顺序地进行思考的人得到的第一种和最为确实的知识。”因此，通过怀疑、否定当作哲学的发端，奠定了新的、自由的、从自身开始的哲学的开端和基础。运用“我”这个第一人称增进辨别力，使自己的思想从黑暗和虚无的哲学向近代新的光明——哲学和科学转变得更为顺利。设定了精神性的认识主体的存在，使自我意识成为认识主体的前提条件。这一原则成为近代哲学的起点，“我”、人类的全部意识内容成为认识论研究的对象。黑格尔认为笛卡儿抛开了一切假设，思想从自身开始，具有极大的重要性，胡塞尔、萨特也把“我思”当作自己哲学的出发点。哲学从近代以来的主体化，正是从这一原则开始。

笛卡儿的世界

1633年笛卡儿完成一部用法文写成的《论世界》一书，目的在于“希望那些只是运用自己自然理性的人们比那些只注意古人著作的人对我的意见能够做出更好的判断。”在本书中，他系统阐述了他的物理学、宇宙学的观点，第一部分是《论光线》，论述感觉和物理条件的区别，光和本性的区别，物质的广延、硬度、流动性等特性，地球上的运动和天体运动规律。第二部分是《论人》主要论述包括人在内的动物有机体的运动，说明动物是一种无意识的机器。原稿中还打算写《论灵魂》，但后来没有找到。原因是他得知伽利略受到审判

的消息，他吓坏了，因为这本书里赞成哥白尼的学说，这本书在他生前一直没有出版，他去世十年后才发表出来。

1637年，在朋友的劝说下，他出版了著名的《方法谈》，书中不仅提到了几个原则，还附有屈光学、气象学、几何学的论文。在这本书中，笛卡儿阐述了机械自然观的基本论点，笛卡儿是个



笛卡儿的宇宙旋涡

彻底的机械论者，他认为人造的机器和自然界的物体没有本质的区别。宇宙中处处充满着同样的广延物质和运动。

《方法谈》以一种亲切而明晰的语言表达了一种全新的科学观。在最后一部分，笛卡儿突然发出这样的战斗号召：“一旦我获得了关于形而下学的某些一般概念，立即就认为，要想把它们再隐瞒起来就不能不严重违反